

**Виды технических текстов,
варианты качества переводного текста и
соответствующие технологии**

Доклад

*В докладе обобщен 18-летний опыт компании Интент
по выполнению и продаже переводов
специальной технической документации.*

Содержание

1. Многое из того, что написано о техническом переводе, не отражает реального положения дел	3
2. Что есть письменный перевод вообще и технический перевод в частности	4
3. Какие технические тексты мы переводим.....	5
4. Почему так трудно переводить технические тексты.....	7
4.1. Первая причина	7
4.2. Вторая причина	8
4.3. Третья причина.....	10
5. Кухня технического перевода.....	12
5.1. Пример 01	12
5.2. Пример 02.....	14
6. Качество технического перевода	17
6.1. Две стратегии перевода	17
6.2. Три варианта качества перевода. Требования к тексту перевода.....	18
7. Технология создания переводного текста	20
7.1. Технология компании Интент.....	20
7.2. Технология по стандарту EN 15038	23
7.3. Критика технологии EN 15038.....	25
8. Основные проблемы создания и продажи высококачественного перевода.....	29

1. Многое из того, что написано о техническом переводе, не отражает реального положения дел

К сожалению, многое из того, что написано о техническом переводе, не отражает реального положения дел, примитивно и зачастую неверно.

Причина этого, вероятно, заключается в том, что авторы, пишущие на данную тему, не являются специалистами технического перевода.

Заглянем, например, в справочник **«Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник»**. Институт научной информации по общественным наукам РАН, М., 2010. – 260 с.

Открываем статью «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД», которую написал Владимир Николаевич Базылев, д. фил. н., профессор, специалист в области философии языка, литературоведения, переводоведения.

Половину этой статьи составляют «красивые» и, как мне кажется, бесполезные фразы типа: *«Лингвистическое исследование языка научно-технической литературы бесспорно доказывает, что вся научно-техническая литература во всех ее разновидностях совокупно представляет собой определенный функциональный стиль речи, обладающий ...»*.

Вторая половина посвящена описанию трудностей технического перевода. По мнению автора трудность всего одна – выбор правильного термина. В этой трудности выделено три разновидности:

- 1) многозначность терминов,
- 2) осложнение проблемы выбора термина при переводе спецификаций и таблиц (т. к. мало контекста),
- 3) «ложные друзья» переводчика.

Вот и все, что нам может сказать о техническом переводе авторитетный справочник, изданный под эгидой Российской академии наук. Прямо скажем, не густо.

Почему же В. Н. Базылев, д. фил. н., профессор, специалист в области философии языка, литературоведения, переводоведения, так хорошо написавший в этом же справочнике статьи «ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД» и «ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД», в которых он говорит о *«пересоздании произведения на другом языке»*, о *««перевыражении» жизни, закрепленной в образной ткани переводимого произведения»*, о том, что переводчик должен *«всеми имеющимися в его распоряжении способами объяснить читателю все встречающиеся в тексте реалии, все особенности той культуры, в рамках которой создано произведение»* и т. д., так примитивно, так убого и совершенно неверно изложил суть технического перевода.

Ответ, как мне кажется, очень прост.

Профессор В. Н. Базылев, являясь потребителем чужих художественных и литературных переводов, читая их для своего удовольствия, изучая их, сопереживая всему тому, что происходит в этой области, пишет о родном, дорогом, близком и понятном. Когда же ему, в силу необходимости, пришлось написать статью о техническом переводе, то он пишет о совершенно чуждой ему материи, которая для него не имеет ни цвета, ни запаха. Он не является потребителем технических текстов, чужих технических переводов, он не сопереживает всему тому, что там происходит.

В результате вся концепция технического перевода свелась к проблеме выбора термина для вставки в текст, который исполнитель переводит, не понимая смысла и не зная узуса целевого языка.

Приблизительно так же убого и неверно изложена суть технического перевода на многих сайтах и в разных пособиях.

Но как пел В. Высоцкий: **«Нет, ребята, все не так! Все не так, ребята ...»**

2. Что есть письменный перевод вообще и технический перевод в частности

Давайте рассмотрим очень показательный пример перевода, который мне встретился в книге «Слово живое и мертвое» советской переводчицы Нора Галь.

В современном английском романе один из героев произносит:

«I don't believe in segregating the sexes. Anachronistic».

Нора Галь говорит, что вместо того, чтобы **вникнуть** в то, что сказано у автора, **раскрыть и донести до читателя суть сказанного**, переводчик просто скалькировал одно слово за другим и у него получилось:

«Я не сторонник сегрегации. Анахронизм».

При этом *the sexes* переводчик опустил, поскольку, вероятно, не знал, как это *the sexes* приспособить к переводу.

И дальше Нора Галь говорит, что данный перевод совершенно не понятен нашему читателю, который не знаком с традициями английского высшего общества, где после обеда мужчины остаются выкурить сигару, а дамы переходят в гостиную поболтать о своих дамских делах.

И, по мнению Нора Галь, эту фразу перевести надо в соответствии с характером говорящего примерно так:

«Глупый это обычай, что после обеда дамы уходят. Анахронизм какой-то».

Как говорится: «Почувствуйте разницу».

Обратите внимание, в исходном тексте нет слов «глупый», «дамы», «обычай» и т. д. Но именно таким образом, с помощью таких слов переводчик Нора Галь предлагает перевести исходную фразу.

Вместо ответа на вопрос, что есть перевод, нам проще сказать, что переводчик должен сделать в процессе перевода. Итак:

- 1) Пользуясь знаниями исходного языка, переводчик должен понять, что формально сказано в исходном тексте;
- 2) Обладая знаниями предметной области (в данном примере знаниями традиций английского высшего общества) переводчик должен понять (расшифровать) смысл того, что на самом деле означает сказанное;
- 3) Зная аудиторию, для которой выполняется перевод (в данном примере целевой аудиторией является русскоязычный читатель), переводчик должен переработать исходный текст и изложить понятый смысл в соответствии с характером говорящего, и, как я понимаю, в соответствии с манерой изложения автора, но так, чтобы читателю была понятна суть сказанного.

Кстати говоря, упоминавшийся мною профессор В. Н. Базылев тоже говорит о том, что переводчик должен «всеми имеющимися в его распоряжении способами объяснить читателю все встречающиеся в тексте реалии, все особенности той культуры, в рамках которой создано произведение».

Теперь, когда мы определились с тем, что необходимо сделать в процессе художественного перевода, можно ответить на вопрос, что необходимо сделать в процессе технического перевода.

В техническом переводе первые две задачи переводчика сохраняются. Точно также он должен понять, что формально сказано и, обладая знаниями предметной области, понять (расшифровать), что на самом деле сказал (или хотел сказать) автор исходного текста.

А вот третья задача совсем другая. Переводчик должен изложить понятый им смысл не в соответствии с манерой изложения автора исходного текста, а в соответствии с традициями изложения целевого языка соответствующей области знаний.

Говоря по-простому, если мы переводим на русский язык техническое описание вентилятора, то излагать нужно так, как принято излагать в российской документации про вентиляторы, и никак иначе.

Что это означает на практике.

Например, в исходном тексте написано:

«Please note the arrow for direction of rotation on the fan scroll».

Формальный перевод:

«Пожалуйста, обратите внимание на стрелку на корпусе вентилятора, указывающую направление вращения».

Но в российской документации так излагать не принято. Вместо этого надо написать:
«Направление вращения должно совпадать со стрелкой на корпусе вентилятора».

Должен признаться, что не все переводчики согласны с таким подходом к техническому переводу.

3. Какие технические тексты мы переводим

Время от времени возникают споры о том, что есть технический перевод, имеют ли право гуманитарии (или наоборот технари) выполнять технические переводы, допустим ли перевод, близкий к подстрочнику, и т. д.

Я думаю, что число споров сократится, если подлежащие переводу технические тексты «разложить по полочкам».

Для переводчика очень важны три параметра:

- 1) **В какой степени исходный текст является специальным.** Т. е. достаточно ли у переводчика технических знаний для того, чтобы понять, о чем идет речь, и суметь правильно изложить смысл исходного текста, а при плохом качестве исходного текста суметь реконструировать смысл.
- 2) **Насколько добротнo (понятно, логично, привычно, вразумительно) изложен исходный текст.** Если исходный текст изложен кое-как, то при любом раскладе его будет очень трудно перевести и на перевод уйдет много времени.
- 3) **Насколько хорошо должен быть изложен переводной текст.** Если перевод выполняется для ограниченного круга лиц, то тщательность изложения может быть невысокой. Если для последующей публикации, то перевод должен быть изложен очень хорошо.

Исходя из сказанного, можно наглядно изобразить все многообразие технических переводов в виде отдельных кубиков (областей). Рассмотрим четыре, наиболее характерные, на мой взгляд, области.

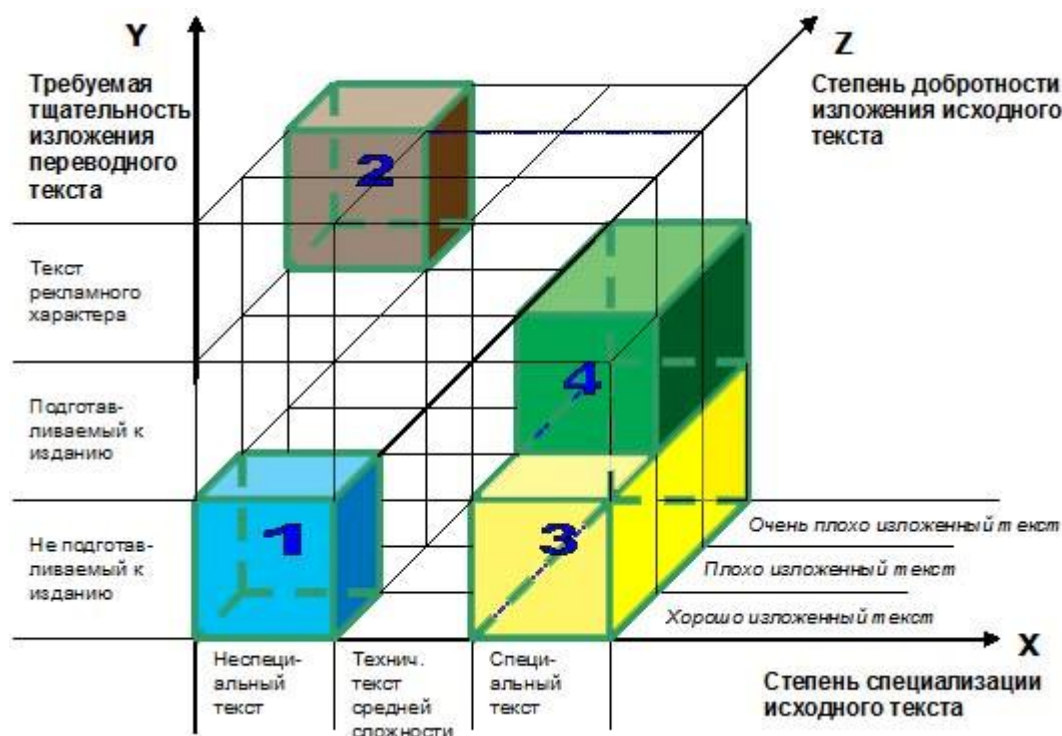


Рис. 1. Трехмерная модель областей технического перевода

Область (кубик) 1 - неспециальный, хорошо изложенный исходный текст, перевод не предназначен для публикации (т. е. требования к качеству изложения достаточно невысокие).

С переводом таких текстов справятся и гуманитарий, и технарь, в том числе и начинающий переводчик.

Примечание. *Неспециальным будем называть текст, для понимания и изложения смысла которого достаточно школьных знаний.*

Область (кубик) 2 - неспециальный, очень плохо изложенный исходный текст рекламного характера, перевод предназначен для публикации (т. е. требования к качеству изложения очень высокие).

Такой перевод под силу только опытному специалисту с переводческим образованием, обладающему "хорошим пером".

Область 3 - специальный исходный текст любого качества изложения, перевод не предназначен для публикации.

Таковыми переводами часто занимаются переводчики с лингвистическим или переводческим образованием, работающие в штате различных непереводческих компаний. Основная цель перевода - понятность. Качество изложения перевода, как правило, значения не имеет. Перевод часто выполняется как словарный. Основная проблема – найти правильные термины. Часто есть возможность проконсультироваться у специалиста, работающего в этой же компании.

Об атмосфере выполнения таких переводов очень занятно пишет [legally_o](http://legally_o.livejournal.com/3074.html) см. http://legally_o.livejournal.com/3074.html

Область 4 - специальный плохо или очень плохо изложенный исходный текст. Перевод предназначен для публикации. К таким документам относятся корпоративные журналы, каталоги продукции, рекламные проспекты на оборудование или на технические решения, технические описания для проектировщиков, эксплуатационная документация, поставляемая комплектно с серийным оборудованием.

Требования к качеству перевода очень высокие. Перевод должен быть грамотным с инженерной (медицинской и т. п.) точки зрения независимо от качества изложения исходного текста. Самые высокие требования к ясности (доходчивости) и краткости изложения, точности формулировок, соблюдения традиций изложения (узуса) целевого языка.

Такой перевод способен хорошо выполнить только специалист, который:

- а) в состоянии расшифровать и понять смысл исходного текста, выраженный в том числе и в подтексте (имплицитно);
- б) понятно изложить целевой аудитории смысл исходного текста в соответствии с традициями изложения целевого языка.

Выводы

1) Споры, о которых я упомянул в начале доклада, вызваны, как мне кажется, тем, что спорят о переводах вообще. При этом каждый имеет в виду свою область технического перевода, напрочь забывая о существовании других областей.

Каждая, представленная в рассматриваемой модели область технического перевода, имеет свои требования к качеству перевода и к переводческой квалификации.

2) Технические переводы разных областей имеют разную трудоемкость. Например, трудоемкость для области 4 в разы больше трудоемкости для области 3. То же самое относится к областям 2 и 1. Это означает, что время и стоимость выполнения таких переводов также должна отличаться в разы.

К сожалению, этого, как правило, не понимают заказчики, что создает большие проблемы для продажи высококачественных услуг технического перевода.

4. Почему так трудно переводить технические тексты

4.1. Первая причина

Согласно Терминологическому словарю-справочнику по основным понятиям переводоведения (на который я ссылался в Главе 1), различают четыре типа переводческих ошибок, в основе которых лежит:

1. недостаточное владение языком оригинала;
2. недостаток знаний об описываемой тематической области (недостаточный когнитивный опыт);
3. невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в тексте (непонимание того, что автор говорит о предмете);
4. неумение различать особенности индивидуального стиля автора.

Пункты 1 и 2 не вызывают никаких сомнений.

Что касается пп. 3 и 4, то мне кажется (могу ошибаться, т. к. у меня нет переводческого образования), что для технического перевода они требуют уточнения. Пункты 3 и 4 безусловно справедливы для перевода "правильного" (т. е. правильно изложенного) исходного текста. Но в практике технического перевода нам часто приходится иметь дело с "неправильными" исходными текстами.

Исходные технические тексты могут быть изложены настолько невразумительно, что при прочих равных условиях непонимание их смысла трудно объяснить "неумением различать особенности индивидуального стиля автора". И даже при очень "внимательном отношении к системе смыслов исходного текста" понять намерения автора бывает очень трудно.

Вот несколько примеров.

Исходный текст	Формальный перевод	Автор имел в виду следующее
The chilled water is used to cool various systems, which can be air conditioning, printers, computers, etc.	Холодная вода используется для охлаждения различных систем, которыми могут быть кондиционеры воздуха, принтеры, компьютеры и т. д.	Холодная вода подается в систему кондиционирования воздуха, поддерживающую микроклимат в помещениях с большими тепловыделениями от принтеров, компьютеров и т. д.
Hot side is egg-crated for safety.	Для безопасности горячая сторона выполнена по типу ячеек для яиц.	Контакты электрических соединителей размещены в индивидуальных глубоких полостях изолятора, защищающих потребителя от прямого прикосновения.
The soldering tag has an internal heat bottleneck with low thermal capacity at the end.	Паяемый наконечник имеет внутренний тепловой узкий проход с низкой тепловой мощностью на конце.	Вывод под пайку имеет в средней части сужение. В результате тепло от паяльника не передается на расположенные внутри элементы, и нагревается только конец вывода, что позволяет не перегревать припаяваемый проводник и таким образом не повредить его изоляцию.
These units are equipped with a local switch used as general terminal board.	Данные агрегаты оснащены местным выключателем, который используется в качестве главного клеммного блока.	В данных агрегатах питающий кабель подключается непосредственно к выводам главных контактов вводного выключателя.
To increase the stability of the network, autoreclosure can be implemented to provide time-specific and location-specific deactivation.	Для увеличения стабильности сети может быть выполнено автоматическое повторное включение для того, чтобы обеспечить дезактивацию (вывод из работы) за определенное время и в определенном месте.	При возникновении ограниченных по времени и месту коротких замыканий выключатель позволяет увеличить бесперебойность электроснабжения за счет выполнения автоматического повторного включения.

Почему же технические тексты очень часто так плохо изложены?

Мое предположение заключается в следующем.

В отличие от художественных текстов, которые пишут писатели (мастера слова), от юридических текстов, которые пишут юристы (умение излагать письменно является обязательной частью профессии юриста), техническую документацию пишут либо гуманитарии, слабо разбирающиеся в том, о чем пишут, и потому их тексты невразумительны, либо инженеры, а их тексты бывают еще менее понятными. Ведь умение излагать письменно не является обязательной частью профессии инженера. Хороший инженер должен хорошо конструировать, проектировать, налаживать и т. д. Хорошо пишущий инженер – большая редкость. Вот почему нормально изложенная техническая документация встречается не часто.

Итак: первая причина, по которой трудно переводить технические тексты, заключается, на мой взгляд, в очень плохом качестве изложения исходных текстов.

4.2. Вторая причина

Вторая причина заключается в том, что переводчику почти всегда не хватает знаний об описываемой технической области. Я думаю, что с этой проблемой сталкиваются практически постоянно не только гуманитарии, но и опытные специалисты.

В качестве примера могу привести свой личный опыт: по образованию я инженер-электромеханик по автоматизации производственных процессов, 22 года занимался проектированием систем управления, более 25 лет выполняю технические переводы и редактирую тексты в основном по своей специальности. Казалось бы, при такой комфортной ситуации у меня не должно быть проблем, обусловленных недостатком знаний в моей тематической области. Увы, перевод каждого нового текста, в той или иной степени, происходит в условиях незнания каких-то технических реалий, недостатка контекста и непонимания замысла автора.

Некоторые переводчики считают, что для выполнения технического перевода глубокие технические знания не нужны, достаточно:

- владеть исходным языком,
- знать термины (или располагать хорошими глоссариями),
- иметь соответствующие справочники и возможность консультироваться со специалистом.

Ответ, как мне кажется, очень прост. В случаях, когда перевод не предназначен для публикации, и заказчик готов удовлетвориться буквальным, формальным, словарным, близким к подстрочнику, «лишь бы было понятно» и т. п. переводом, то перечисленных выше условий, действительно, бывает достаточно.

Если же речь идет о переводе, подготавливаемом для публикации, то такое мнение становится заблуждением.

Приведу два простых примера.

Пример 1.

Исходная фраза:

The circuit breaker activates electrical currents, constantly controlling transmission and interruption.

Если переводчик знает, что представляют собой автоматические выключатели и для чего они предназначены, то вместо формального перевода:

Автоматический выключатель активизирует электрические токи, постоянно контролируя передачу и прерывание,

он без труда предложит хорошую инженерно-грамотную фразу:

Автоматический выключатель предназначен для включения, проведения и отключения токов при нормальном состоянии электрической цепи, а также для автоматического отключения токов при аномальном состоянии электрической цепи.

Пример 2.

Исходная фраза:

All DI are dry contact that has 3.3V of recognition voltage.

Если переводчик понимает, что речь идет о программируемых логических контроллерах (ПЛК), знает, какие у них бывают входы и выходы, знает о том, что дискретные входы во многих случаях коммутируют контактами реле и что эти контакты должны быть очень «нежными», чтобы стабильно проводить небольшой (сотые доли ампера) ток при небольшом напряжении (всего-то 3,3 В), то вместо формального перевода:

Все дискретные входы представляют собой сухой контакт, который имеет 3,3 В распознаваемого напряжения,

он без особого труда предложит хорошую инженерно-грамотную фразу:

Коммутация дискретных входов выполняется контактами, рабочее напряжение которых не должно превышать 3,3 В.

Смысл этой фразы заключается в том, чтобы напомнить проектировщику, который будет выбирать аппарат для коммутации входа ПЛК, что контакты у этого аппарата должны быть «нежные».

Итак, если выполняется технический перевод текста, предназначенный для последующей публикации, (см. область 4 на рисунке в главе 3), то, опираясь только на текст, хорошо перевести рассмотренные в примерах фразы невозможно.

Кроме того, хочу отметить следующее:

- 1) для получения хорошего перевода глоссарий не поможет, поскольку информация передается довольно невразумительно;
- 2) если таким невразумительным образом изложено хотя бы 10...15 % исходного текста, то консультироваться со специалистом весьма затруднительно; специалисту придется объяснять слишком много;
- 3) если переводчик «не в теме», то для того, чтобы разобраться с примером 2, ему даже не очень понятно, что и в каких справочниках искать. Да и не пишут, как правило, про такое в справочниках.

Недостаток знаний об описываемой технической области объясняется тем, что:

- во-первых, объем таких знаний очень велик (никто не знает всего),
- и во-вторых, очень часто нужно знать не общие принципы, а многочисленные подробности.

Иногда переводчики спрашивают о целесообразности получения высшего технического образования дополнительно к имеющемуся высшему переводческому.

Мой личный опыт и опыт обучения молодых специалистов говорит о том, что само по себе высшее техническое образование, это очень хорошо, но оно не является панацеей. Оно представляет собой лишь основу, позволяющую техническому переводчику приобрести необходимые знания в процессе многолетнего освоения своей и смежных тематических областей.

Я специально выбрал очень простые примеры, которые, как мне кажется, могут понять все переводчики, независимо от тематики, на которой они специализируются.

Поскольку в переводческой практике обычно все гораздо сложнее, то, надеюсь, многие со мной согласятся, что нехватка знаний об описываемой технической области – очень серьезная проблема для получения хорошего перевода технического текста.

4.3. Третья причина

Третья причина заключается в том, что независимо от способа изложения исходного текста переводной текст надо изложить в соответствии с определенной традицией (как и в предыдущих заметках, мы рассматриваем технический перевод текста, подготавливаемого к публикации; в противном случае это требование может быть менее строгим).

Если изложение исходного текста не соответствует российской традиции, то при переводе на русский язык следует выполнить все необходимые преобразования и адаптировать его.

С одной стороны такое требование затрудняет выполнение перевода. В каждой тематической области применяется «свой язык». В этой ситуации переводчику-универсалу даже при переводе на русский язык приходится переводить, как бы, с одного иностранного на другой иностранный язык.

С другой стороны, если переводчик является специалистом в той тематической области, в которой переводит, то необходимость соблюдения традиции изложения облегчает задачу выполнения перевода. Переводчик знает традицию. Она закреплена в нормативной документации. Часто существует только один вариант изложения описываемого явления. Этот единственный вариант нужно лишь воспроизвести.

Для обоснования необходимости адаптации текста давайте рассмотрим задачи и интересы основных лиц, связанных с переводной технической документацией.

1. Компания-изготовитель, желающая продавать свою продукцию на российском рынке, должна, прежде всего, обратиться в сертифицирующий орган и получить сертификат соответствия. Специалисты сертифицирующего органа сравнивают переводную документацию (переводное описание продукции) с требованиями российской нормативной документации, которую, разумеется, хорошо знают. Поэтому они нормально воспринимают переводную документацию только в том случае, если она изложена так же, как и российская. В практике нашей компании был случай, когда компания-изготовитель попросила адаптировать имеющиеся переводы документов под российские традиции только потому, что не смогла пройти сертификацию.

2. Компания-изготовитель будет успешно конкурировать с производителями аналогичной продукции в том случае, если проектировщики будут выбирать и применять в своих проектах именно эту продукцию.

При прочих равных условиях проектировщики будут так поступать, если переводная документация будет изложена комфортно, т. е. так, как они привыкли, в той же манере, с применением тех же терминов и определений, что и российская. В этом случае проектировщики могут сосредоточиться исключительно на технических вопросах и не тратить усилий на расшифровку смысла причудливо изложенного технического текста иностранного происхождения.

3. Представительство компании-изготовителя тоже заинтересовано в том, чтобы техническая документация была изложена хорошо (т. е. понятно и в соответствии с традициями). В этом случае резко сокращается число обращений проектировщиков в представительство. Специалисты представительства могут сосредоточиться на продажах и не отвлекаться на объяснение непонятных мест в переводной документации.

Интересы других адресатов (дилеров, монтажников, эксплуатационщиков) во многих случаях не играют большой роли.

Разумеется, не все элементы традиции можно формализовать, но отдельные моменты достаточно хорошо описываются в виде простых правил. Вот некоторые из них:

1) Не следует применять синонимы (см. ГОСТ 2.105-95).

Поэтому, если в исходном тексте одно и то же устройство называют то так, то эдак, в русском переводе должен быть применен только один термин. Для облегчения изложения можно дополнительно применять один обобщающий термин, например:

кондиционер – агрегат;

насосная станция - электроустановка

2) Не следует применять иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке (см. ГОСТ 2.105-95).

Поэтому, например, вместо термина **аксессуары** в нашей компании применяется термин **принадлежности**.

3) Необходимо применять термины и определения, установленные соответствующими стандартами, а при их отсутствии – общепринятые в научно-технической литературе (см. ГОСТ 2.105-95).

Поэтому, например, фразу, обсуждавшуюся в п. 4.2.:

The circuit breaker activates electrical currents, constantly controlling transmission and interruption,

следует не переводить, а просто вставить в переводной текст определение из ГОСТ Р 50030.2-99 (МЭК 60947-2-98).

4) При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова "должен", "следует", "необходимо", "требуется, чтобы", "разрешается только", "не допускается", "запрещается", "не следует". При изложении других положений следует применять слова - "могут быть", "как правило", "при необходимости", "может быть", "в случае" и т. д. (см. ГОСТ 2.105-95).

На практике это означает, что вместо фразы:

Не стойте и не прыгайте, не пойте, не пляшите там, где идет строительство или подвешен груз,

в техническом тексте следует написать:

Там где идет строительство или подвешен груз, запрещается стоять, прыгать, петь и плясать!

5) Необходимо исключать из текста все лишнее.

Пример 3.1

Если в исходном тексте написано:

230 Vac, 50 Hz,

то по-русски надо написать:

230 В; 50 Гц

Информацию о переменном токе необходимо исключить. Ведь если указана частота тока 50 Гц, то это означает, что речь идет о переменном токе. Других вариантов нет.

Пример 3.2

Существует термин «**электродвигатель**». Но если, например, описывается асинхронная машина, то надо писать «**асинхронный двигатель**». Приставка «электро» в этом случае лишняя, поскольку асинхронным может быть только электродвигатель.

6) Если в исходном тексте приведено описание явления, а в русском языке этому описанию соответствует термин, то при переводе исходное описание следует заменить на существующий термин, например:

Исходный текст	Формальный перевод	Хороший перевод
The connection must be broken to release it and in this case it is destroyed for ever.	Данное соединение должно быть сломано для его разъединения и в этом случае оно разрушается навсегда.	Данное (контактное) соединение является неразборным .

5. Кухня технического перевода

5.1. Пример 01

Я думаю, что начинающим техническим переводчикам будет интересно увидеть процесс принятия переводческих решений при выполнении технического перевода.

Рассмотрим перевод одного предложения, взятого из описания некоего агрегата, например, такого как на следующем рисунке.



В данном примере для нас важно лишь то, что вся аппаратура управления агрегатом расположена в шкафу (закреплен на торце агрегата).

В техническом описании сказано:

These units are equipped with a local switch used as general terminal board.

В словарях можно найти следующие переводы терминов:

- *unit* – агрегат;
- *local switch* – местный выключатель;
- *terminal board* – выходной (выводной, соединительный) щиток, щиток с зажимами, панель выводов, контактная колодка

Формальный перевод может выглядеть, например, следующим образом:

Данные агрегаты оснащены местным выключателем, который используется в качестве главной контактной колодки.

Переводчик, не вникающий в смысл, может быть вполне доволен таким переводом, который формально соответствует исходному тексту.

Но если попытаться понять смысл, то становится ясно, что в формальном переводе присутствует какая-то дурь.

Выключатели применяют для того, чтобы включать и отключать ток, коммутировать электрические цепи.

Выключатели не используют в качестве главной клеммной колодки.

Значит, чего-то мы тут не понимаем. Надо с этим разбираться. Но никакого дополнительного контекста в описании нет. Придется разбираться, исходя из того, что есть.

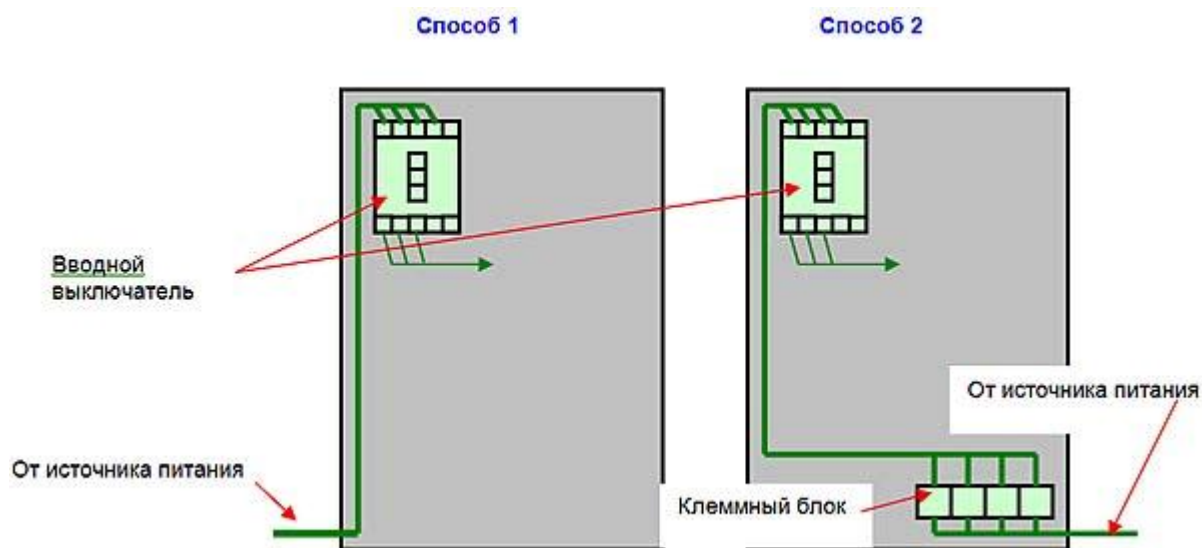
Как данную ситуацию может объяснить специалист.

1. Агрегат получает электропитание и управляется от шкафа.



2. Шкаф получает электропитание по питающему кабелю от внешнего источника, который обычно называют распределительным устройством.

Жилы питающего кабеля надо в шкафу к чему-то присоединить. На практике используют два способа:



Первый способ – кабель вводят в шкаф, прокладывают до уровня, так называемого, вводного выключателя и присоединяют к выводам (зажимам) этого выключателя.

Если проектировщик решит, что присоединить питающий кабель таким способом будет трудно (например, кабель очень толстый и его трудно проложить внутри шкафа, не повредив расположенную поблизости аппаратуру), то используется второй способ.

Второй способ – кабель вводят в шкаф и присоединяют к расположенным внизу зажимам специального клеммного блока, который заранее, при изготовлении шкафа, соединен отдельным кабелем с зажимами автоматического выключателя.

3. В обоих случаях в шкафу используется вводной выключатель. Он называется вводным потому, что через него вводится электропитание в шкаф. Такое решение обеспечивает удобство и безопасность эксплуатации. Если потребителю нужно выполнить какие-либо

работы в агрегате, он отключает вводной выключатель. После этого агрегат отсоединен от питающей сети и можно безопасно работать.

Итак, *local switch* – это не местный, а вводной выключатель. Термин «вводной выключатель» встречается в тексте различных ГОСТов.

4. Становится ясно, что автор исходного текста, на самом деле хотел похвастаться тем, что в данном агрегате питающий кабель подключают к вводному выключателю (т. е. к выводам (зажимам) вводного выключателя, которые играют роль контактной колодки для присоединения жил кабеля).

А теперь сравним варианты перевода:

Исходный текст	Формальный перевод	Осмысленный перевод
These units are equipped with a local switch used as general terminal board	Данные агрегаты оснащены местным выключателем, который используется в качестве главной контактной колодки	В данных агрегатах питающий кабель подключают непосредственно к выводам главных контактов вводного выключателя.

ВЫВОД

В данном случае, как и в ранее приведенных примерах, основная проблема технического перевода заключается не в терминах, хотя они тоже очень важны, а в понимании описываемых явлений.

5.2. Пример 02

Рассмотрим еще один пример технического перевода.

Речь пойдет о ситуации, типичной для вентиляторов, насосов, компрессоров и других устройств, приводимых в действие трехфазным электродвигателем.

Такие устройства работают надлежащим образом, если ротор электродвигателя вращается в определенном направлении (иногда обозначается стрелкой на корпусе устройства). Как известно из электротехники, направление вращения электродвигателя определяется тем, в каком порядке подключены к нему три фазных проводника «А», «В» и «С» питающей сети.

Нам с вами достаточно понимать следующее.

У электродвигателя есть три зажима «А», «В» и «С». Три фазных проводника питающей сети также обозначены «А», «В» и «С». Если фазный проводник «А» присоединен к зажиму электродвигателя «А», а проводник «В» – к зажиму «В» и т. д., то говорят о прямом (правильном) порядке чередования фаз. В этом случае ротор электродвигателя, а, следовательно, и рабочее колесо вентилятора или насоса, ротор компрессора и т. д., вращаются в правильном направлении. В противном случае говорят об обратном (неправильном) порядке чередования фаз, в результате которого рассматриваемые устройства будут вращаться в неправильную сторону. Это означает, что компрессор не будет сжимать газ, насос не будет перекачивать жидкость и т. д.

Если направление вращения влияет на безопасность эксплуатации машины или если у потребителя нет никакой возможности визуально проверить направление вращения, поскольку, например, и двигатель, и компрессор герметично закрыты, то для обнаружения прямого или обратного чередования фаз приходится применять специальный аппарат. Между электродвигателем и питающей сетью включают реле чередования фаз (например, такое http://www.3nnov.ru/category_21.html). Если имеет место обратный порядок чередования фаз, реле замкнет свой контакт, который можно использовать для сигнализации и/или блокировки пуска электродвигателя.

А теперь рассмотрим исходное предложение

The protection against line phase inversion can be used to detect the direction of rotation of the motor phases and, if it is enabled, to indicate a fault when the direction of rotation is reversed.

Термины *line phase* – (линейная фаза) и *motor phases* – фазы электродвигателя в словарях отсутствуют, и это правильно, потому что таких понятий в электротехнике нет.

Формальный перевод данного предложения может выглядеть, например, так:

Защиту от инверсии линейной фазы можно использовать для обнаружения вращения фаз электродвигателя. И если защита срабатывает, то она может отображать неисправность, (состоящую в том, что) направление вращения является обратным.

Осмысленный перевод этого предложения я привел в методичке по техническому переводу в 2007 г.:

Защиту от неправильного чередования фаз питающей сети можно использовать для обеспечения требуемого направления вращения трехфазного электродвигателя. При обнаружении неправильного чередования фаз, означающего, что электродвигатель вращается в противоположную от требуемой сторону, вырабатывается сигнал неисправности.

У данного перевода есть критик – Сергей (см. http://perevod99.blogspot.com/2007/11/do-as-we-preach-not-as-we-do_26.html)

Его критика заключается в следующем:

- 1) В тексте ничего не говорится о «чередовании фаз». По мнению Сергея, следует говорить о «неправильном подключении фаз»;
- 2) Термин «питающая сеть» выглядит «совсем по-женски»
- 3) Сергей считает слово «требуемое» уродливым и нерусским. По его мнению, лучше использовать красивое русское слово «нужное».

Далее Сергей предлагает свой вариант перевода:

Устройство защиты от неправильного подключения фаз электропитания можно использовать как датчик направления вращения двигателя. Тогда оно будет сигнализировать неполадку каждый раз, когда из-за неправильного подключения электропитания двигатель вращается не в ту сторону.

Давайте разбираться

- 1) Действительно, в исходном тексте нет слов, которые можно было бы перевести как «чередование фаз». Но в тексте говорится о явлении, которое в российской электротехнической документации называется «**порядок чередования фаз**». Примеры употребления этого термина в нормативной документации можно посмотреть здесь <http://intent.gigatron.com/article/?id=43936>. Термин «**порядок чередования фаз**» определяет данное явление точно и однозначно.

Примечание. Как известно фаза (от греч. phasis – появление) означает этап в развитии какого-либо явления. В данном случае имеется в виду, что ток в проводнике «С» отстает от тока в проводнике «В», а ток в проводнике «В» отстает от тока в проводнике «А» на 120° . Вот почему, как мне кажется, говорят о **порядке чередования фаз**.

- 2) С «неинженерной» точки зрения термин «**питающая сеть**», вероятно, может показаться слишком женским. Но это нормальный электротехнический термин, зафиксированный в ГОСТах и ПУЭ.

- 3) Относительно употребления слов «требуемый» и «нужный».

Если в Справочнике технического переводчика отсортировать карточки со словом «требуемый», а затем со словом «нужный», то будет видно, что в нормативной документации слово «требуемый» употребляется во много раз чаще.

4) Предлагаемый Сергеем вариант перевода, строго говоря, не соответствует традициям изложения российской технической документации:

- Вместо «подключение фаз» обычно пишут «подключение (присоединение) фазных проводников сети электропитания». Но и этот вариант в рассматриваемом контексте значительно хуже, чем «порядок чередования фаз»;

- Известное и широко применяемое техническое решение с использованием реле контроля чередования фаз дается описательно, в обобщенном виде, как « применение устройства, которое можно использовать как датчик направления вращения электродвигателя, которое будет сигнализировать...»

- Термин «неполадка» в нормативной технической документации практически не применяется. Можете проверить по Справочнику технического переводчика. Следует говорить о неисправности и неисправном состоянии.

Написав этот текст, я понял, что сейчас перевел бы данное предложение по-другому:

Для сигнализации неправильного направления вращения электродвигателя следует применить устройство контроля чередования фаз с выходным контактом.

А теперь сравним варианты перевода:

Исходный текст	Формальный перевод	Осмысленный перевод
<i>The protection against line phase inversion can be used to detect the direction of rotation of the motor phases and, if it is enabled, to indicate a fault when the direction of rotation is reversed.</i>	Защиту от инверсии линейной фазы можно использовать для обнаружения вращения фаз электродвигателя. И если защита срабатывает, то она может отображать неисправность, (состоящую в том, что) направление вращения является обратным	<i>Для сигнализации неправильного направления вращения электродвигателя следует применить устройство контроля чередования фаз с выходным контактом.</i>

6. Качество технического перевода

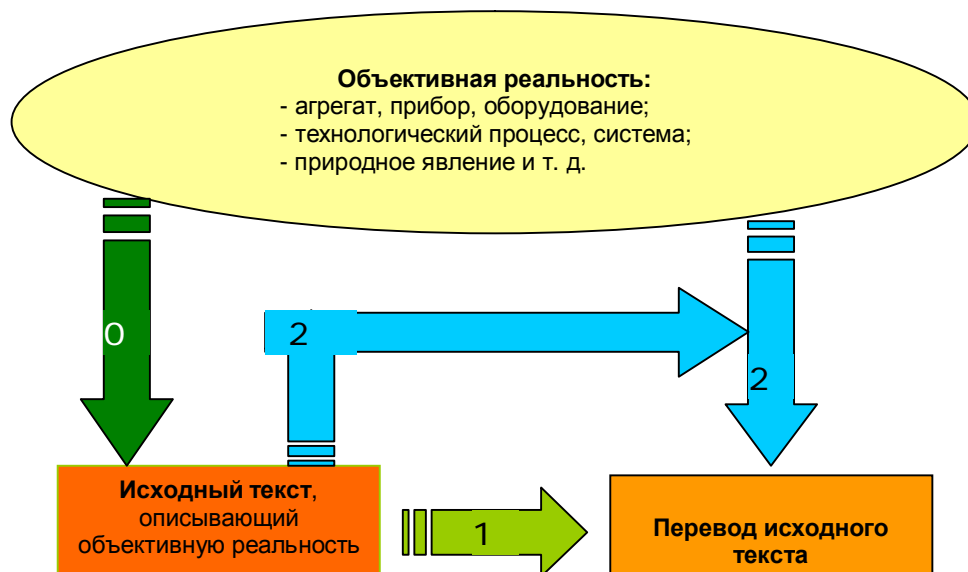
6.1. Две стратегии перевода

Тему качества перевода затрагивают и исполнители, и заказчики перевода, например: "Нужен качественный перевод" или "Перевод должен быть супер" и т. д.

Однако всё, что до сих пор мне приходилось читать по этому поводу, представляет собой рассуждения общего порядка, которые в практической деятельности использовать невозможно.

Надеюсь, что данная глава внесет некоторое понимание в данную проблему.

Как мне кажется, на практике существуют две стратегии технического перевода. Они представлены на следующем рисунке.



Как известно, в технической документации всегда описывается объективная реальность. Эмоции и впечатления вам не встретятся. Появление в технической документации фраз типа: "Пустыня внемлет богу, и звезда с звездой говорит" – исключено. Поскольку описывается объективная реальность, например, агрегат, прибор, оборудование, технологический процесс, система управления, система электроснабжения, природное явление и т. д., то любой квалифицированный специалист, будь то автор исходного текста, специалист-переводчик, сотрудник органа по сертификации, проектировщик, продакт-менеджер и т. д., обладают приблизительно одинаковыми знаниями об этой объективной реальности и, читая технический текст, всегда понимают насколько он адекватен.

Исходный текст, описывающий объективную реальность, выполняет технический писатель (стрелка 0). Он создает текст в определенных условиях (работает спокойно или в спешке), обладает определенной квалификацией (хорошо понимает о чем пишет или плохо), обладает определенными умениями (хорошо излагает или плохо). Поэтому исходный текст бывает разного качества.

Если исходный текст написан хорошо, т. е. логично, ясно и доходчиво, с применением стандартизированных терминов, безошибочно описывает объективную реальность, и если, к тому же, способ изложения исходного текста близок к способу изложения, принятому в языке перевода, то проблема выбора стратегии технического перевода отсутствует. В этом случае задача перевода состоит в том, чтобы создать переводной текст, адекватный исходному.

А вот если исходный текст написан плохо, что чаще всего и бывает, т. е. невразумительно, нелогично, с использованием самопальных терминов, с ошибками в описании объективной реальности, то возникает проблема выбора стратегии перевода. Как я уже говорил, стратегий этих две. Они отличаются трудозатратами, т. е. временем и стоимостью выполнения перевода, и при их реализации получаются переводы разного качества.

На рисунке эти стратегии представлены стрелками 1 и 2.

Стратегия 1. Цель перевода состоит в том, чтобы по возможности точно (с лингвистической точки зрения) воспроизвести на целевом языке то, что написано в исходном тексте.

При этом соответствие переводного текста объективной реальности и традициям изложения целевого языка не является приоритетным.

В некоторых случаях эти вопросы могут вообще не приниматься во внимание.

Про такую стратегию переводчики обычно говорят: "Есть текст, мы его переводим" – или – "Переводчик должен переводить, а не рассуждать на заданную тему" и т. д.

Стратегия 2. Цель перевода состоит в том, чтобы, используя исходный текст, создать переводной текст, описывающий объективную реальность правильно. При этом традиция изложения переводного текста должна соответствовать традиции, существующей в данной области знаний. Другими словами, приоритетом является не исходный текст, а соответствие текста перевода, выполненного на основе исходного текста, объективной реальности при соблюдении традиций изложения целевого языка. В определенных случаях заказчик хочет получить перевод такого качества, который можно было бы подозревать по назначению, ничего в нем по существу не изменяя. При этом заказчик может даже не подозревать о том, что исходный текст плохой.

Как правило, качество исходного текста становится известным лишь в процессе выполнения перевода. У переводчика могут быть свои представления о том, что он должен делать и чего не обязан делать в процессе перевода. При плохом качестве исходного текста ожидания заказчика могут не совпасть с тем, что он получит.

Поэтому очень важно заранее договориться о том, какая стратегия перевода должна быть реализована. Ведь от этого зависит, какой квалификацией должен обладать переводчик, а также время и стоимость выполнения перевода.

Постоянно сталкиваясь в своей работе с изложенной проблемой, переводческая компания Интент разработала требования к качеству перевода специальной технической документации.

Они не являются универсальными. Но подход к определению качества перевода, заключающийся в формулировании конкретных требований, я думаю, может оказаться интересным для многих переводчиков.

6.2. Три варианта качества перевода. Требования к тексту перевода

Компания Интент различает три варианта качества, которые условно названы: обычное, хорошее, и высокое.

Ниже представлены требования к техническому переводу разного качества.

Обычное качество перевода	Хорошее качество перевода	Высокое качество перевода
	соответствует стратегии 2	
соответствует стратегии 1	с ограничением трудозатрат на исправление недостатков исходного текста	без ограничения трудозатрат на исправление недостатков исходного текста
1. Переводной текст должен лингвистически точно передать содержание исходного текста. Соответствие переводного текста описываемому оборудованию, агрегату, прибору, технологическому процессу, системе и т. д. обеспечивается лишь в той степени, в какой его может обеспечить переводчик-неспциалист.	1. Переводной текст по возможности должен быть адекватным исходному тексту, т. е. верно передавать смысл, в том числе содержащийся в подтексте исходного текста. Это означает, что переводной текст должен передавать смысл не того, что формально сказано, а того, что хотел сказать автор исходного текста, но по каким-то причинам, (например в силу недостаточного умения) изложил невразумительно. При этом приоритетным является не формальное соответствие исходному тексту, а инженерно-грамотное соответствие описываемому оборудованию, агрегату, прибору, технологическому процессу, системе и т. д. При необходимости Исполнитель обязан доказать правильность выполненной переработки исходного текста со ссылками на ГОСТы, СНИПы, ПУЭ, другую нормативную документацию или заслуживающие доверия справочники и публикации.	1. Переводной текст должен быть адекватным исходному тексту, т. е. верно передавать смысл, в том числе содержащийся в подтексте исходного текста. Это означает, что переводной текст должен передавать смысл не того, что формально сказано, а того, что хотел сказать автор исходного текста, но по каким-то причинам, (например в силу недостаточного умения) изложил невразумительно. При этом приоритетным является не формальное соответствие исходному тексту, а инженерно-грамотное соответствие описываемому оборудованию, агрегату, прибору, технологическому процессу, системе и т. д. При необходимости Исполнитель обязан доказать правильность выполненной переработки исходного текста со ссылками на ГОСТы, СНИПы, ПУЭ, другую нормативную документацию или заслуживающие доверия справочники и публикации.

<p>2. Невразумительность, нелогичность и ошибки исходного текста допускаются не устранять.</p>	<p>2. В переводном тексте должны быть устранены невразумительность и нелогичность изложения, а также ошибки исходного документа. Однако при невозможности расшифровать за 3-5 минут смысл невразумительно изложенного предложения исходного текста оно может быть переведено формально. Такое предложение должно быть графически выделено, например, заливкой желтого цвета.</p>	<p>2. В переводном тексте должны быть устранены невразумительность и нелогичность изложения, а также ошибки исходного документа. Однако если в исходном тексте встретится небольшое число предложений, смысл которых, несмотря на все усилия, предпринятые переводчиком и редактором, а также несмотря на консультации со специалистами Заказчика, расшифровать не удалось, то их разрешается перевести формально. Такие предложения должны быть графически выделены, например, заливкой желтого цвета.</p>
<p>3. Требования к ясности, доходчивости и краткости изложения не нормируются.</p>	<p>3. Переводной текст должен быть изложен ясно, доходчиво и по возможности кратко при условии, что для выполнения этих требований не нужно кардинальным образом переосмысливать исходный текст, существенным образом изменять формулировки, логику изложения и т. д.</p>	<p>3. Переводной текст должен быть изложен ясно, доходчиво и, по возможности, кратко.</p>
<p>4. Требования к соблюдению традиций изложения российской технической документации не нормируются.</p>	<p>4. При изложении переводного текста должны по возможности соблюдаться традиции изложения российской технической документации.</p>	<p>4. Переводной текст должен быть изложен в соответствии с традициями российской технической документации.</p>
<p>5. Переводной текст должен быть в основном свободен от стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.).</p>	<p>5. Переводной текст должен быть в основном свободен от стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.).</p>	<p>5. Переводной текст должен быть свободен от стилистических дефектов (смещения логического ударения, расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.).</p>
<p>6. По стилю изложения переводной текст должен в основном соответствовать жанровым особенностям документа (т. е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).</p>	<p>6. По стилю изложения переводной текст должен в основном соответствовать жанровым особенностям документа (т. е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).</p>	<p>6. По стилю изложения переводной текст должен строго соответствовать жанровым особенностям документа (т. е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).</p>

<p>7. Применяемая терминология должна соответствовать доступным словарям, а также глоссариям и иным справочным материалам, предоставленным Заказчиком. Если у исполнителя возникают трудности с выбором правильного термина или если нужный термин отсутствует в словарях и предоставленных Заказчиком материалах, то исполнитель имеет право применять термины по своему усмотрению.</p>	<p>7. Применяемая терминология должна в основном соответствовать ГОСТам, СНИПам, ПУЭ и иным российским нормативным документам. Однако если в указанных документах и в предоставленных Заказчиком вспомогательных материалах нужные термины отсутствуют, то исполнитель имеет право не заниматься выяснением сложившейся практики применения терминов и применять термины по своему усмотрению.</p>	<p>7. Применяемая терминология должна соответствовать ГОСТам, СНИПам, ПУЭ и иным российским нормативным документам, сложившейся практике применения (узусу) и, при необходимости, согласована с Заказчиком.</p>
---	--	---

Далее дополнительно указываются требования к единству терминологии, отсутствию пропусков, опечаток, орфографических, синтаксических и пунктуационных ошибок, соблюдению правил редакционно-издательского оформления.

Вывод

Вероятно, в разных ситуациях, требования к переводу могут быть разными и каждый исполнитель, будь то фрилансер или бюро переводов, может составить свои требования, наиболее подходящие к его ситуации. Главное, чтобы требования, по возможности, были конкретными. Это облегчит контроль качества при выполнении перевода (исполнитель четко знает, что от него требуется) и защитит исполнителя в случае предъявления претензий со стороны заказчика.

7. Технология создания переводного текста

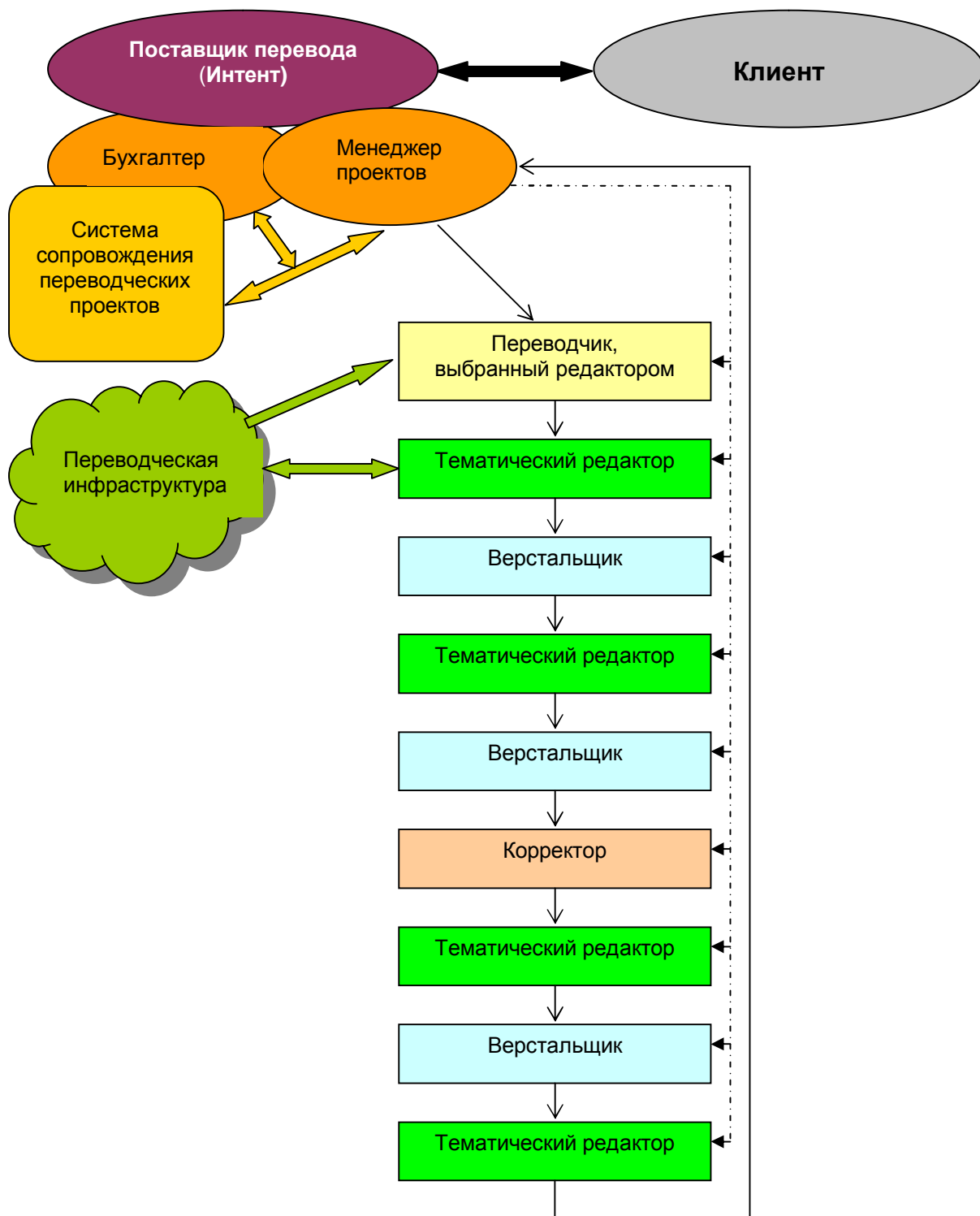
7.1. Технология компании Интент

Общеизвестно, что перевод должен выполняться в несколько этапов:

- перевод,
- редактирование,
- корректорская вычитка.

Для достижения наилучшего результата эти этапы должны выполнять разные люди.

При выполнении переводов, подготавливаемых к публикации, переводческая компания Интент придерживается более сложной технологии, представленной на следующем рисунке.



Если не рассматривать организационные вопросы (составление и согласование со всеми участниками коммерческого предложения, планирование и отслеживание хода выполнения работы, вопросы оплаты и т. д.), за которые отвечают менеджер проектов и бухгалтер, то **главным действующим лицом в процессе создания переводного текста является тематический редактор**. Он персонально отвечает за все аспекты качества переводного текста.

Тематический редактор:

- Является специалистом в одной или нескольких, как правило, смежных тематических областях.
Обратите внимание! Его знания не ограничиваются знанием терминов. Он знает тематику.
- Обладает всеми необходимыми переводческими компетенциями.
- Подбирает тесты и тестирует кандидатов в переводчики.
- Обучает начинающих переводчиков.
- Выбирает переводчиков для выполнения каждого заказа. Консультирует переводчиков в процессе выполнения перевода.
- Редактирует тексты, созданные переводчиками. В процессе редактирования пользуется и пополняет переводческую инфраструктуру.
- Защищает перевод в случае возникновения претензий со стороны клиента

Вкратце работа над переводом текста выполняется в следующей последовательности:

1. Этап коммерческого предложения

1. При поступлении запроса на перевод менеджер проектов передает его соответствующему тематическому редактору.
2. Тематический редактор анализирует предлагаемый для перевода исходный текст (определяет степень специализации, допустимую тщательность изложения) и решает, кто из переводчиков будет выполнять перевод, если заказчик согласится с коммерческим предложением.
3. Получив необходимую информацию от тематического редактора, менеджер проектов составляет коммерческое предложение и направляет его заказчику.
4. Если заказчик соглашается с коммерческим предложением, менеджер проектов открывает заказ. Это означает, что он планирует работу и вносит всю необходимую информацию в систему сопровождения переводческого бизнеса.

2. Этап выполнения работы

1. Менеджер проектов формирует задание на выполнение работы, в котором указывает исполнителей всех этапов, требуемое качество перевода (хорошее или высокое), сроки выполнения этапов и передает задание переводчику. После этого менеджер проектов контролирует сроки выполнения всех этапов и по ходу дела вносит соответствующую информацию в систему сопровождения переводческого бизнеса.
2. Переводчик выполняет перевод в соответствии с заданием. При этом он пользуется имеющейся в компании переводческой инфраструктурой. При необходимости переводчик консультируется с тематическим редактором. Переводчик перечитывает (проверяет) свой перевод и при необходимости вносит соответствующие исправления. Закончив перевод, он сообщает об этом менеджеру проектов, который передает задание, как эстафетную палочку, тематическому редактору.
3. Тематический редактор редактирует текст, созданный переводчиком. При необходимости контактирует со специалистами заказчика и обсуждает с ними проблемы исходного текста. При необходимости он обсуждает с переводчиком редакторские правки. По ходу редактирования тематический редактор пополняет переводческую инфраструктуру.
4. Отредактированный текст через менеджера проектов передается верстальщику.
5. После верстки тематический редактор второй раз редактирует текст, теперь уже в сверстанном виде.
6. Верстальщик вносит в оригинал-макет правки тематического редактора.
7. Исправленный оригинал-макет передается на вычитку корректору.
8. Тематический редактор просматривает и утверждает или отклоняет правки корректора. При необходимости исправляет обнаруженные корректором ошибки. Корректурa передается верстальщику, который вносит в оригинал-макет все необходимые изменения.

9. Тематический редактор выполняет окончательную проверку выполненной работы перед отправкой ее заказчику.

Представленная технология выполнения переводов, подготавливаемых к публикации, в которой главным действующим лицом является тематический редактор, представляется мне наиболее логичной и лучше всего приспособленной для достижения требуемого качества перевода.

Редактор сам выбирает переводчика. Если редактор сделал правильный выбор, то сможет легко и быстро отредактировать текст. В противном случае над редактированием придется «попотеть». Но винить некого. Сам выбирал.

Как обобщенно оценить текст, созданный переводчиком? Переводчик сделал свою работу хорошо или плохо? Разумеется, многое зависит от качества исходного текста. Не из каждого вещества можно сделать конфетку. Но в среднем, при оценке достаточно большого числа выполненных работ можно утверждать следующее:

1. Квалифицированный переводчик, работая по хорошо освоенной тематике, при наличии хорошей переводческой инфраструктуры, создает рентабельно редактируемый текст, работая со скоростью 6-7 стр. за 8-часовой рабочий день.
2. Выполненный переводчиком текст считается хорошим (рентабельно редактируемым), если редактор в состоянии отредактировать не менее 18-20 стр. такого текста за 8-часовой рабочий день.
3. Из сказанного в пп. 1 и 2 следует, что при последовательном выполнении работы, т. е. сначала работает переводчик, а после него редактор, скорость выхода отредактированного перевода составляет 5 стр. за 8-часовой рабочий день

Примечание. Расчет очень простой. За первые три дня переводчик сделает 18-21, т. е. приблизительно 20 стр. За четвертый день редактор их отредактирует. Таким образом, получается, что на 20 стр. отредактированного текста ушло 4 дня. $20/4=5$ стр. в день.

7.2. Технология по стандарту EN 15038

Теперь рассмотрим технологию технического перевода, описанную в стандарте **EN 15038** на оказание переводческих услуг.

Но перед этим я должен познакомить вас с основными понятиями, которые устанавливает данный стандарт.

Перевод – преобразование в письменной форме информации, представленной на исходном языке, в информацию на языке перевода (*translate – render information in the source language into the target language in written form*).

Кроме того, в стандарте говорится:

Переводчик должен создать текст на языке перевода путем передачи смысла, изложенного на исходном языке. При этом текст на языке перевода должен отвечать лингвистическим нормам языка перевода и соответствовать требованиям задания на выполнение перевода.

(The translator shall transfer the meaning in the source language into the target language in order to produce a text that is in accordance with the rules of the linguistic system of the target language and that meets the instructions received in the project assignment)

Таким образом, согласно стандарту переводной текст должен:

- 1) правильно передавать смысл исходного текста,
- 2) отвечать лингвистическим нормам языка перевода, т. е. правильности словоупотребления, словоизменения и построения предложений.

Стандарт EN 15038 определяет основных участников процесса перевода следующим образом:

- **Переводчик (translator)** – лицо, осуществляющее перевод (*person who translates*).
- **Reviser** – лицо, которое проверяет перевод на соответствие его пригодности согласованному назначению. Для этого он сравнивает исходный и переводной тексты и рекомендует меры по устранению недостатков (*person who examine a translation for its suitability for the agreed purpose, compare the source and target texts, and recommend corrective measures*).

Примечание

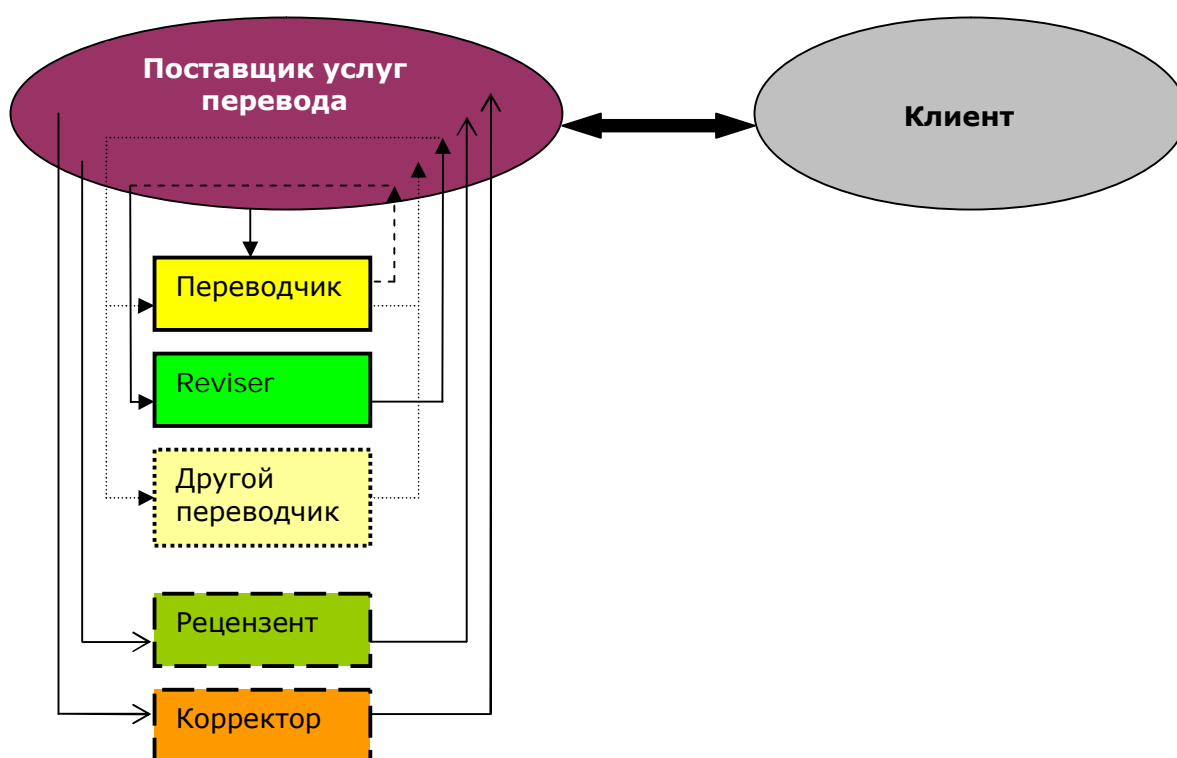
Многие переводят термин **reviser** как **редактор**. Я оставил данный термин без перевода, потому что по моим представлениям исполнитель, который лишь рекомендует меры по устранению недостатков, это не редактор. Нам нужен редактор, который сам исправляет текст.

Reviser должен обладать такими же компетенциями, как и переводчик, плюс иметь опыт переводов в требуемой тематической области.

- **Рецензент (reviewer)** – лицо, которое рассматривает переводной текст на соответствие его пригодности согласованному назначению и соответствие традициям изложения, существующим в определенной тематической области, после чего рекомендует меры по устранению обнаруженных недостатков (*person who examine a target text for its suitability for the agreed purpose and respect for the conventions of the domain to which it belongs and recommend corrective measures*).
При этом рецензент не обязан знать исходный язык и анализирует только переводной текст, т. е. не обязан читать исходный текст.

Что касается подбора исполнителей, то:

- с одной стороны, поставщик услуг перевода должен иметь зафиксированный в документе порядок подбора исполнителей, обладающих опытом и квалификацией, достаточными для надлежащего выполнения переводческого проекта. (*The TSP shall have a documented procedure in place for selecting people with the requisite skills and qualifications for translation projects*);
- с другой стороны, переводчик сам должен уметь оценивать свои способности в понимании смысла предлагаемого исходного текста и создания соответствующего переводного текста (*the ability to assess the problems of text comprehension and text production*).



Перевод осуществляется следующим образом.

1. Переводчик выполняет так называемый первоначальный перевод (*initial translation*). Затем переводчик проверяет свою работу и при необходимости устраняет все обнаруженные недостатки.

2. Reviser проверяет пригодность перевода его назначению и передает поставщику переводческих услуг свои рекомендации по исправлению недостатков.

Эта функция не должна выполняться исполнителем, который перевел данный текст. Reviser – это обязательно другое лицо, обладающее соответствующей компетенцией.

Результатом этой работы являются рекомендации по устранению недостатков (*reviser's recommendations*), которые reviser передает поставщику услуг перевода.

При необходимости reviser может рекомендовать перевести текст заново (*corrective measures can include retranslation*).

3. Если заданием на выполнение перевода предусматривается рецензирование, то рецензент проверяет пригодность перевода его назначению и передает поставщику свои рекомендации по исправлению недостатков.

4. Если заданием на выполнение перевода предусматривается проверка оригинал-макета перед публикацией, то корректор выполняет корректорскую вычитку оригинал-макета.

7.3. Критика технологии EN 15038

В данной разделе я попытаюсь объяснить, почему, на мой взгляд, технология, описанная в стандарте EN 15038, не обеспечивает создание хорошего перевода специального технического текста, особенно в том случае, если исходный текст изложен невразумительно, а текст перевода подготавливается к публикации.

Давайте разберем перевод одного предложения. Речь пойдет об автоматических выключателях. Они знакомы каждому из вас: стоит лишь выйти на лестничную клетку и открыть щиток, здесь они и стоят. Когда автоматический выключатель включен, его рукоятка находится вверху. При необходимости вы можете вручную отключить автоматический выключатель, например для того, чтобы безопасно отремонтировать розетку. В этом случае вы переводите рукоятку в нижнее положение.

Автоматический выключатель защищает электропроводку квартиры. Если произойдет короткое замыкание, то он сработает и отключит квартиру от сети электропитания. То же самое произойдет и в том случае, если вы включите одновременно много электроприборов: и электрический чайник, и утюг, и обогреватель, и еще что-нибудь. Подключенная нагрузка окажется слишком большой.

Электропроводка квартиры будет перегружена, и для того, чтобы она не загорелась, автоматический выключатель сработает, т. е. отключит ее от сети.

Это знают все, и переводчик может сказать, как того требует EN 15038, что он в состоянии перевести текст про автоматические выключатели. И reviser, имеющий опыт перевода электротехнических текстов, тоже в состоянии сравнить исходный и переводной тексты про автоматические выключатели и определить пригодность перевода его назначению.

А теперь рассмотрим исходное предложение из описания автоматических выключателей.

Handle

Suitable for verification of the main contact position under abnormal conditions because the handle doesn't indicate open position.

Формальный перевод:

Рукоятка

Пригодна для проверки положения главного контакта при аномальных условиях, потому что ручка не указывает открытое положение.

А теперь, учитывая требования EN 15038 к тексту перевода, зададим несколько вопросов и попробуем на них ответить:

- 1) Приведенный формальный перевод передает информацию, содержащуюся в исходном тексте? - Да, передает.
- 2) Формальный перевод передает смысл исходного текста? – Неизвестно, поскольку смысл неясен.
- 3) В переводе соблюдена терминология требуемой тематической области? - Да, соблюдена.
- 4) В переводе соблюдены грамматические правила: синтаксис, орфография, пунктуация? - Да, соблюдены.
- 5) Если reviser будет сравнивать исходный и переводной тексты, ему есть к чему придраться? А если есть, то какие рекомендации, как того требует EN 15038, он может дать поставщику услуг перевода? Что именно следует подправить? Или необходимо выполнить перевод заново? А этот-то перевод, чем плох?

Вероятно, данный перевод плох тем, что не понятна мысль автора исходного текста.

Хорошо, сейчас я вам расскажу, что автор хотел сказать.

Любой автоматический выключатель может находиться в одном из трех коммутационных положений. На больших выключателях они четко обозначены на корпусе выключателя. На маленьких не обозначены, но это не имеет значения. Таких положений всё равно три (см. рисунок):

- 1 - Коммутационное положение ОТКЛ. (обозначено символом "0");
- 2 - Коммутационное положение ВКЛ. (обозначено символом "I")
- 3 - Коммутационное положение СРАБОТАЛ (обозначено желтой полоской).



Управляя автоматическим выключателем вручную, т. е. перемещая рукоятку вверх или вниз, вы можете перевести его в коммутационное положение ОТКЛ. (главные контакты будут разомкнуты), либо в положении ВКЛ. (главные контакты будут замкнуты).

Если не учитывать наличие специальной кнопки проверки срабатывания, то в положение СРАБОТАЛ автоматический выключатель может попасть только в результате автоматического срабатывания, которое произойдет, если в защищаемой цепи возникнет короткое замыкание или перегрузка.

Примечание.

Из положения СРАБОТАЛ включить автоматический выключатель, т. е. перевести его в коммутационное положение ВКЛ. – НЕВОЗМОЖНО. Вы сможете убедиться в этом, когда сработает автоматический выключатель в вашем квартирном щитке.

Для включения автоматического выключателя из положения СРАБОТАЛ необходимо сначала переместить рукоятку вниз, в положение ОТКЛ. (при этом произойдет взвод пружины, т. е. будет запасена энергия, за счет которой в последствии и произойдет срабатывание), и только после этого автоматический выключатель позволит вам перевести рукоятку в верхнее положение ВКЛ.

Так вот, автор исходного текста хотел сказать, что по положению рукоятки описываемого выключателя можно определить состояние главных контактов (*Suitable for verification of the main contact position*), в том числе и после возникновения в защищаемой цепи короткого замыкания или перегрузки, т. е. в аномальном состоянии защищаемой цепи (*under abnormal conditions*). Когда автоматический выключатель сработает, рукоятка перейдет в положение СРАБОТАЛ (обозначенное желтой полоской) и потребитель сразу поймет, что рукоятка не указывает на отключенное положение (*because the handle doesn't indicate open position*).

Теперь, когда стала понятна мысль автора исходного текста, осталось лишь сформулировать ее в соответствии с традициями, принятыми в электротехнике:

Рукоятка управления автоматического выключателя

Может использоваться в качестве указателя коммутационного положения. Так, например, если рукоятка управления находится не в положении ОТКЛ, а в положении СРАБОТАЛ, то это означает, что произошло срабатывание автоматического выключателя, вызванное аномальным состоянием защищаемой цепи.

Примечание.

1) Подчеркнутые слова являются терминами, причем некоторые из них "напрямую" отсутствуют в исходном тексте. Например, отсутствуют такие слова, как **указатель коммутационного положения, срабатывание, защищаемая цепь.**

2) Существенная часть документа, из которого взято данное предложение, написана аналогичным образом.

Я думаю, вы согласитесь со мной, что для того, чтобы суметь расшифровать смысл такого текста и изложить его в соответствии с традицией, принятой в конкретной области знаний, исполнители (переводчик и редактор) должны разбираться в конкретном предмете (в данном случае в автоматических выключателях) на уровне специалиста.

Теперь давайте сопоставим основные моменты двух технологий.

1. Относительно качества исходного текста

Технология EN 15038. Вопрос качества исходного текста не рассматривается.

Технология Интент. Качество исходного текста может оказаться любым. Чаще всего текст изложен невразумительно. Передавая смысл исходного текста, исполнители (переводчик и редактор) должны расшифровать замысел автора, опираясь не только на сам текст, но и на знание описываемой объективной реальности.

Вывод. Если не учитывать, что исходный текст может оказаться невразумительным, то невозможно организовать технологию перевода по стратегии 2 (см. раздел 6.1.). Кроме того, невозможно строить правильные отношения с заказчиком, поскольку стоимость перевода по стратегии 2 должна быть существенно выше.

2. Относительно компетенций переводчика

Технология EN 15038. Переводчик должен обладать: переводческой компетенцией (в том числе способностью оценить свои возможности в понимании смысла исходного текста и создания соответствующего переводного текста); лингвистической и текстуальной компетенциями в исходном языке и языке перевода; компетенцией, касающейся сбора и обработки информации, культурологической компетенцией и компетенцией по использованию технических средств.

Технология Интент. То же, что и в EN 15038, с той лишь разницей, что способность переводчика понимать смысл исходного текста и создавать переводной текст определяет тематический редактор.

Вывод. Если переводчика выбирает не тематический редактор, разбирающийся в предмете на уровне специалиста, а кто-то другой, например менеджер проектов, то практически нет никаких шансов, что редактор получит рентабельно редактируемый текст.

3. Относительно компетенций редактора (reviser по EN 15038)

Технология EN 15038. Reviser должен обладать теми же компетенциями, что и переводчик, плюс иметь опыт переводов в требуемой тематической области.

Технология Интент. Редактор должен обладать теми же компетенциями, что и reviser по EN 15038, плюс разбираться в требуемой тематической области на уровне специалиста.

Вывод. Совершенно очевидно, что наличие знаний на уровне специалиста, является обязательным требованием для редактора, если исходный текст изложен невразумительно, а перевод подготавливается к публикации.

4. Задача редактора (reviser по EN 15038)

Технология EN 15038. Определить пригодность перевода его назначению, затем передать рекомендации по устранению недостатков (вплоть до выполнения перевода заново) поставщику услуг.

Технология Интент.

- 1) Выбрать переводчика
- 2) Отредактировать текст, созданный переводчиком (выполнить тематическую и литературную правку текста)
- 3) Прочитать и при необходимости подправить текст после верстки оригинал-макета
- 4) Просмотреть и утвердить или отклонить правки корректора
- 5) Защищать (обосновывать принятые решения) в случае возникновения претензий заказчика.

Вывод. Если reviser лишь выдает рекомендации, например, перевести текст заново, то:

- 1) Поставщик оказывается в трудной ситуации – надо искать другого переводчика и нет никакой гарантии, что новый переводчик предоставит рентабельно редактируемый текст.
- 2) Reviser должен будет выполнять свою работу второй раз (а может быть ему придется заниматься этим и в третий раз) и надо полагать – не бесплатно.
- 3) Отсутствует специалист, отвечающий за качество перевода. Ответственное юридическое лицо есть – поставщик услуг перевода, а ответственного специалиста нет.

В технологии компании Интент, специалистом, отвечающим за качество перевода является редактор. Он отвечает за качество и текста, и оригинал-макета, и корректуры.

ОБЩИЙ ВЫВОД

Технология перевода, описанная в EN 15038:

- 1) пригодна для перевода неспециальных технических текстов или технических текстов средней сложности, или хорошо изложенных специальных технических текстов, не подготавливаемых к публикации.
- 2) не пригодна для перевода плохо или очень плохо изложенных специальных технических текстов, подготавливаемых к публикации.

8. Основные проблемы создания и продажи высококачественного перевода.

8.1. Проблемы создания

Для создания высококачественных переводов специальной технической документации нужны высококвалифицированные переводчики и редакторы плюс соответствующая переводческая инфраструктура.

Переводчиков и редакторов мы выращиваем сами.

На обучение переводчика уходит не менее трех лет, редактора – не менее пяти лет.

Обучение происходит в процессе работы: переводчики и редакторы работают в офисе компании и имеют возможность консультироваться друг с другом.

Переводческую инфраструктуру составляют собственные глоссарии, ТМ, переведенные за последние 10-15 лет документы, Справочник переводчика и его предшественники, на создание которых тратится много сил и средств.

Расчетная скорость перевода: 6-8 страниц за 8-часовой рабочий день.

Расчетная скорость редактирования: 18-20 страниц за 8-часовой рабочий день.

Из перечисленного видно, что компания, специализирующаяся на выполнении высококачественного перевода специальной технической документации, несет существенные затраты, что не может не сказаться на стоимости перевода.

8.2. Проблемы продажи

При прочих равных условиях высококачественный (т. е. осмысленный и изложенный в соответствии с традицией) перевод стоит гораздо дороже формального.

Нужен ли рынку высококачественный, но дорогой перевод, определяет исключительно рынок.

Рынок, как мне кажется, сильно изменился за последние 20 лет. Раньше, в роли нашего заказчика, в основном, выступали бывшие советские инженеры. Они обладали определенной инженерно-технической культурой. И если мы обосновывали свои переводческие решения требованиями нормативной документации, то к такому обоснованию, как правило, относились с уважением. Теперь ситуация иная.

При этом, наши заказчики тоже оказались заложниками произошедших перемен. Новое поколение потребителей технической документации: проектировщики, монтажники, наладчики, эксплуатационщики, часто уже не обладают требуемой инженерно-технической культурой. Поэтому нам часто говорят: *"Да, вы правильно излагаете в переводе, но наши проектировщики этого не понимают, а нам же свою продукцию надо продавать. Поэтому давайте писать так, как они привыкли"*.

Один раз нам возразили следующим образом: *"Вы все правильно пишете, но мы переводим свои каталоги не для тех, кто пишет ГОСТы, а для своих ключевых клиентов"*.

Уже подросло и начинает "рулить" поколение, выбравшее в свое время Пепси. Все чаще, устраиваются тендеры на перевод, где определяющим является только один параметр – стоимость. Качество не рассматривается. Возникает впечатление, что мы всё чаще и чаще имеем дело с людьми, которые не в состоянии отличить хороший текст от плохого.

Пока еще остаются заказчики, которым нужен пусть дорогой, пусть медленно выполняемый, но высококачественный перевод. Однако число таких заказчиков, по крайней мере у нас, быстро уменьшается.

Как только потребность в высококачественном, но более дорогом переводе уменьшится до значения, при котором содержать соответствующую инфраструктуру станет невозможно, такой перевод прекратит свое существование.